Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który grzechu nie uczynił ani zostało znalezione oszustwo w ustach Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tego,) który grzechu nie popełnił\* ani w Jego ustach\*\* nie znaleziono podstępu ;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On grzechu nie uczynił ani (nie) został znaleziony podstęp w ustach Jego;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który grzechu nie uczynił ani zostało znalezione oszustwo w ustach Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On grzechu nie popełnił ani w Jego wypowiedziach nie znaleziono zdrady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który grzechu nie popełnił, a w jego ustach nie znaleziono podstępu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który grzechu nie uczynił, ani znaleziona jest zdrada w ustach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który grzechu nie uczynił ani naleziona była zdrada w uściech jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On grzechu nie popełnił, a w Jego ustach nie było podstępu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On grzechu nie popełnił ani nie znaleziono zdrady w ustach jego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On nie popełnił grzechu ani w Jego słowach nie znaleziono podstępu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On nie popełnił grzechu ani na Jego ustach nie było fałszu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On grzechu nie popełnił i nie pojawił się podstęp w Jego ustach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie popełnił on grzechu, ani też nigdy ust swoich nie splamił fałszem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On, ʼktóry nie dopuścił się grzechu, ani fałsz nie znalazł się w Jego ustachʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він не вчинив гріха, і не знайдено омани в його вустах; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On nie uczynił grzechu, ani też w jego ustach nie został znaleziony podstęp. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "On grzechu nie popełnił, nie było w Jego ustach żadnego podstępu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On grzechu nie popełnił ani w jego ustach nie znaleziono nic zwodniczego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On nie popełnił żadnego grzechu i nigdy nie skłamał.  |

1. 1) <x>490 23:4</x>; <x>500 8:46</x>; <x>540 5:21</x>; <x>650 4:15</x>; <x>690 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 45:2</x>; <x>290 53:7</x>; <x>490 4:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 53:9</x> [↑](#footnote-ref-4)